

10 JUL 1990

United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization
Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura
Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture
Организация Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры
منظمة الأمم المتحدة للتربية والعلم والثقافة
联合国教育、科学及文化组织

Recommendation
on the Safeguarding of Traditional Culture and Folklore
Adopted by the General Conference at its twenty-fifth session
Paris, 15 November 1989

Recomendación
sobre la salvaguardia de la cultura tradicional y popular
aprobada por la Conferencia General en su 25a. reunión
París, 15 de noviembre de 1989

Recommandation
sur la sauvegarde de la culture traditionnelle et populaire
adoptée par la Conférence générale à sa vingt-cinquième session
Paris, 15 novembre 1989

Рекомендация
о сохранении фольклора,
принятая Генеральной конференцией на ее двадцать пятой сессии
Париж, 15 ноября 1989 г.

توصية
بشأن صون الفولكلور
اعتمدها المؤتمر العام في دورته الخامسة والعشرين
باريس، ١٥ نوفمبر/تشرين الثاني ١٩٨٩

大会第二十五届会议通过的《保护民间创作建议书》
巴黎，1989年11月15日



RECOMMENDATION ON THE SAFEGUARDING OF TRADITIONAL
CULTURE AND FOLKLORE

The General Conference of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, meeting in Paris from 17 October to 16 November 1989 at its twenty-fifth session,

Considering that folklore forms part of the universal heritage of humanity and that it is a powerful means of bringing together different peoples and social groups and of asserting their cultural identity,

Noting its social, economic, cultural and political importance, its role in the history of the people, and its place in contemporary culture,

Underlining the specific nature and importance of folklore as an integral part of cultural heritage and living culture,

Recognizing the extreme fragility of the traditional forms of folklore, particularly those aspects relating to oral tradition and the risk that they might be lost,

Stressing the need in all countries for recognition of the role of folklore and the danger it faces from multiple factors,

Judging that the governments should play a decisive role in the safeguarding of folklore and that they should act as quickly as possible,

Having decided, at its twenty-fourth session, that the safeguarding of folklore should be the subject of a recommendation to Member States within the meaning of Article IV, paragraph 4, of the Constitution,

Adopts the present Recommendation this fifteenth day of November 1989:

The General Conference recommends that Member States should apply the following provisions concerning the safeguarding of folklore by taking whatever legislative measures or other steps may be required in conformity with the constitutional practice of each State to give effect within their territories to the principles and measures defined in this Recommendation.

The General Conference recommends that Member States bring this Recommendation to the attention of the authorities, departments or bodies responsible for matters relating to the safeguarding of folklore and to the attention of the various organizations or institutions concerned with folklore, and encourage their contacts with appropriate international organizations dealing with the safeguarding of folklore.

The General Conference recommends that Member States should, at such times and in such manner as it shall determine, submit to the Organization reports on the action they have taken to give effect to this Recommendation.

A. Definition of folklore

For purposes of this Recommendation:

Folklore (or traditional and popular culture) is the totality of tradition-based creations of a cultural community, expressed by a group or individuals and recognized as reflecting the expectations of a community in so far as they reflect its cultural and social identity; its standards and values are transmitted orally, by imitation or by other means. Its forms are, among others, language, literature, music, dance, games, mythology, rituals, customs, handicrafts, architecture and other arts.

B. Identification of folklore

Folklore, as a form of cultural expression, must be safeguarded by and for the group (familial, occupational, national, regional, religious, ethnic, etc.) whose identity it expresses. To this end, Member States should encourage appropriate survey research on national, regional and international levels with the aim to:

- (a) develop a national inventory of institutions concerned with folklore with a view to its inclusion in regional and global registers of folklore institutions;
- (b) create identification and recording systems (collection, cataloguing, transcription) or develop those that already exist by way of handbooks, collecting guides, model catalogues, etc., in view of the need to co-ordinate the classification systems used by different institutions;
- (c) stimulate the creation of a standard typology of folklore by way of:
(i) a general outline of folklore for global use; (ii) a comprehensive register of folklore; and (iii) regional classifications of folklore, especially field-work pilot projects.

C. Conservation of folklore

Conservation is concerned with documentation regarding folk traditions and its object is, in the event of the non-utilization or evolution of such traditions, to give researchers and tradition-bearers access to data enabling them to understand the process through which tradition changes. While living folklore, owing to its evolving character, cannot always be directly protected, folklore that has been fixed in a tangible form should be effectively protected.

To this end, Member States should:

- (a) establish national archives where collected folklore can be properly stored and made available;
- (b) establish a central national archive function for service purposes (central cataloguing, dissemination of information on folklore materials and standards of folklore work including the aspect of safeguarding);
- (c) create museums or folklore sections at existing museums where traditional and popular culture can be exhibited;

- (d) give precedence to ways of presenting traditional and popular cultures that emphasize the living or past aspects of those cultures (showing their surroundings, ways of life and the works, skills and techniques they have produced);
- (e) harmonize collecting and archiving methods;
- (f) train collectors, archivists, documentalists and other specialists in the conservation of folklore, from physical conservation to analytic work;
- (g) provide means for making security and working copies of all folklore materials, and copies for regional institutions, thus securing the cultural community an access to the materials.

D. Preservation of folklore

Preservation is concerned with protection of folk traditions and those who are the transmitters, having regard to the fact that each people has a right to its own culture and that its adherence to that culture is often eroded by the impact of the industrialized culture purveyed by the mass media. Measures must be taken to guarantee the status of and economic support for folk traditions both in the communities which produce them and beyond. To this end, Member States should:

- (a) design and introduce into both formal and out-of-school curricula the teaching and study of folklore in an appropriate manner laying particular emphasis on respect for folklore in the widest sense of the term, taking into account not only village and other rural cultures but also those created in urban areas by diverse social groups, professions, institutions, etc., and thus promoting a better understanding of cultural diversity and different world views, especially those not reflected in dominant cultures;
- (b) guarantee the right of access of various cultural communities to their own folklore by supporting their work in the fields of documentation, archiving, research, etc., as well as in the practice of traditions;
- (c) set up on an interdisciplinary basis a National Folklore Council or similar co-ordinating body in which various interest groups will be represented;
- (d) provide moral and economic support for individuals and institutions studying, making known, cultivating or holding items of folklore;
- (e) promote scientific research relevant to the preservation of folklore.

E. Dissemination of folklore

The attention of people should be drawn to the importance of folklore as an ingredient of cultural identity. It is essential for the items that make up this cultural heritage to be widely disseminated so that the value of folklore and the need to preserve it can be recognized. However, distortion during dissemination should be avoided so that the integrity of the traditions can be safeguarded. To promote a fair dissemination, Member States should:

- (a) encourage the organization of national, regional and international events such as fairs, festivals, films, exhibitions, seminars, symposia, workshops, training courses, congresses, etc., and support the dissemination and publication of their materials, papers and other results;
- (b) encourage a broader coverage of folklore material in national and regional press, publishing, television, radio and other media, for instance through grants, by creating jobs for folklorists in these units, by ensuring the proper archiving and dissemination of these folklore materials collected by the mass media, and by the establishment of departments of folklore within those organizations;
- (c) encourage regions, municipalities, associations and other groups working in folklore to establish full-time jobs for folklorists to stimulate and co-ordinate folklore activities in the region;
- (d) support existing units and the creation of new units for the production of educational materials, as for example video films based on recent field-work, and encourage their use in schools, folklore museums, national and international folklore festivals and exhibitions;
- (e) ensure the availability of adequate information on folklore through documentation centres, libraries, museums, archives, as well as through special folklore bulletins and periodicals;
- (f) facilitate meetings and exchanges between individuals, groups and institutions concerned with folklore, both nationally and internationally, taking into account bilateral cultural agreements.
- (g) encourage the international scientific community to adopt a code of ethics ensuring a proper approach to and respect for traditional cultures.

F. Protection of folklore

In so far as folklore constitutes manifestations of intellectual creativity whether it be individual or collective, it deserves to be protected in a manner inspired by the protection provided for intellectual productions. Such protection of folklore has become indispensable as a means of promoting further development, maintenance and dissemination of those expressions, both within and outside the country, without prejudice to related legitimate interests.

Leaving aside the 'intellectual property aspects' of the protection of expressions of folklore, there are various categories of rights which are already protected and should continue to enjoy protection in the future in folklore documentation centres and archives. To this end, Member States should:

(a) regarding the 'intellectual property' aspects:

call the attention of relevant authorities to the important work of Unesco and WIPO in relation to intellectual property, while recognizing that this work relates to only one aspect of folklore protection and that the need for separate action in a range of areas to safeguard folklore is urgent;

(b) regarding the other rights involved:

- (i) protect the informant as the transmitter of tradition (protection of privacy and confidentiality);
- (ii) protect the interest of the collector by ensuring that the materials gathered are conserved in archives in good condition and in a methodical manner;
- (iii) adopt the necessary measures to safeguard the materials gathered against misuse, whether intentional or otherwise;
- (iv) recognize the responsibility of archives to monitor the use made of the materials gathered.

G. International co-operation

In view of the need to intensify cultural co-operation and exchanges, in particular through the pooling of human and material resources, in order to carry out folklore development and revitalization programmes as well as research made by specialists who are the nationals of one Member State on the territory of another Member State, Member States should:

- (a) co-operate with international and regional associations, institutions and organizations concerned with folklore;
- (b) co-operate in the field of knowledge, dissemination and protection of folklore, in particular through:
 - (i) exchanges of information of every kind, exchanges of scientific and technical publications;
 - (ii) training of specialists, awarding of travel grants, sending of scientific and technical personnel and equipment;
 - (iii) the promotion of bilateral or multilateral projects in the field of the documentation of contemporary folklore;
 - (iv) the organization of meetings between specialists, of study courses and of working groups on particular subjects, especially on the classifying and cataloguing of folklore data and expressions and on modern methods and techniques in research;
- (c) co-operate closely so as to ensure internationally that the various interested parties (communities or natural or legal persons) enjoy the economic, moral and so-called neighbouring rights resulting from the investigation, creation, composition, performance, recording and/or dissemination of folklore;
- (d) guarantee Member States on whose territory research has been carried out the right to obtain from the Member State concerned, copies of all documents, recordings, video-films, films and other material;
- (e) refrain from acts likely to damage folklore materials or to diminish their value or impede their dissemination or use, whether these materials are to be found on their own territory or on the territory of other States.

- (f) take necessary measures to safeguard folklore against all human and natural dangers to which it is exposed, including the risks deriving from armed conflicts, occupation of territories, or public disorders of other kinds.

**RECOMENDACION
SOBRE LA SALVAGUARDIA DE LA CULTURA TRADICIONAL Y POPULAR**

La Conferencia General de la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura, reunida en París del 17 de octubre al 16 de noviembre de 1989, con motivo de su 25a. reunión,

Considerando que la cultura tradicional y popular forma parte del patrimonio universal de la humanidad y que es un poderoso medio de acercamiento entre los pueblos y grupos sociales existentes y de afirmación de su identidad cultural,

Tomando nota de su importancia social, económica, cultural y política, de su papel en la historia de los pueblos, así como del lugar que ocupa en la cultura contemporánea,

Subrayando la naturaleza específica y la importancia de la cultura tradicional y popular como parte integrante del patrimonio cultural y de la cultura viviente,

Reconociendo la extrema fragilidad de ciertas formas de la cultura tradicional y popular y, particularmente, la de sus aspectos correspondientes a las tradiciones orales, y el peligro de que estos aspectos se pierdan,

Subrayando la necesidad de reconocer la función de la cultura tradicional y popular en todos los países y el peligro que corre frente a otros múltiples factores,

Considerando que los gobiernos deberían desempeñar un papel decisivo en la salvaguardia de la cultura tradicional y popular y actuar cuanto antes,

Habiendo decidido, en su 24a. reunión, que la "salvaguardia del folklore" debería ser objeto de una recomendación a los Estados Miembros, a tenor de lo dispuesto en el párrafo 4 del Artículo IV de la Constitución,

Aprueba la siguiente Recomendación el día quince de noviembre de 1989:

"La Conferencia General recomienda a los Estados Miembros que apliquen las disposiciones que a continuación se exponen, relativas a la salvaguardia de la cultura tradicional y popular, adoptando las medidas legislativas o de otra índole que sean necesarias, conforme a las prácticas constitucionales de cada Estado, para que entren en vigor en sus territorios respectivos los principios y medidas que se definen en esta recomendación.

La Conferencia General recomienda a los Estados Miembros que comuniquen la presente recomendación a las autoridades, servicios u órganos que tengan competencia para ocuparse de los problemas que plantea la salvaguardia de la cultura tradicional y popular, que también la pongan en conocimiento de las organizaciones o instituciones que se ocupan de la cultura tradicional y popular y que fomenten el contacto con las organizaciones internacionales apropiadas que se ocupan de la salvaguardia de ésta.

La Conferencia General recomienda que, en las fechas y en la forma que la propia Conferencia General determine, los Estados Miembros sometan a la Organización informes sobre el curso que hayan dado a esta recomendación.

A. Definición de la cultura tradicional y popular

A tenor de la presente Recomendación:

La cultura tradicional y popular es el conjunto de creaciones que emanan de una comunidad cultural fundadas en la tradición, expresadas por un grupo o por individuos y que reconocidamente responden a las expectativas de la comunidad en cuanto expresión de su identidad cultural y social; las normas y los valores se transmiten oralmente, por imitación o de otras maneras. Sus formas comprenden, entre otras, la lengua, la literatura, la música, la danza, los juegos, la mitología, los ritos, las costumbres, la artesanía, la arquitectura y otras artes.

B. Identificación de la cultura tradicional y popular

La cultura tradicional y popular, en cuanto expresión cultural, debe ser salvaguardada por y para el grupo (familiar, profesional, nacional, regional, religioso, étnico, etc.) cuya identidad expresa. A tal efecto, los Estados Miembros deberían alentar investigaciones adecuadas a nivel nacional, regional e internacional con el fin de:

- a) elaborar un inventario nacional de instituciones interesadas en la cultura tradicional y popular, con miras a incluirlas en los registros regionales y mundiales de instituciones de esta índole;
- b) crear sistemas de identificación y registro (acopio, indización, transcripción) o mejorar los ya existentes por medio de manuales, guías para la recopilación, catálogos modelo, etc., en vista de la necesidad de coordinar los sistemas de clasificación utilizados por distintas instituciones;
- c) estimular la creación de una tipología normalizada de la cultura tradicional y popular mediante la elaboración de: i) un esquema general de clasificación de la cultura tradicional y popular, para la orientación a nivel mundial; ii) un registro general de la cultura tradicional y popular; y iii) unas clasificaciones regionales de la cultura tradicional y popular, especialmente mediante proyectos piloto sobre el terreno.

C. Conservación de la cultura tradicional y popular

La conservación se refiere a la documentación relativa a las tradiciones vinculadas a la cultura tradicional y popular, y su objetivo, en caso de no utilización o de evolución de dichas tradiciones, consiste en que los investigadores y los portadores de la tradición puedan disponer de datos que les permitan comprender el proceso de modificación de la tradición. Aunque la cultura tradicional y popular viva, dado su carácter evolutivo, no siempre permite una protección directa, la cultura que fue objeto de una fijación debería ser protegida con eficacia. A tal efecto convendría que los Estados Miembros:

- a) estableciesen servicios nacionales de archivos donde la cultura tradicional y popular recopilada pudiera almacenarse adecuadamente y quedar disponible;
- b) estableciesen un archivo nacional central que pudiera prestar determinados servicios (indización central, difusión de información sobre materiales de la cultura tradicional y popular y normas para el trabajo relativo a ella, incluida su salvaguardia);

- c) creasen museos o secciones de cultura tradicional y popular en los museos existentes donde ésta pueda exponerse;
- d) privilegiasen las formas de presentar las culturas tradicionales y populares que realzan los testimonios vivos o pasados de esas culturas (emplazamientos históricos, modos de vida, saberes materiales o inmateriales);
- e) armonizasen los métodos de acopio y archivo;
- f) impartiesen a recopiladores, archivistas, documentalistas y otros especialistas en la conservación de la cultura tradicional y popular, una formación que abarque desde la conservación física hasta el trabajo analítico;
- g) suministrasen medios para confeccionar copias de seguridad y de trabajo de todos los materiales de la cultura tradicional y popular, y copias para las instituciones regionales, garantizando así a la comunidad cultural el acceso a los materiales recopilados.

D. Salvaguardia de la cultura tradicional y popular

La conservación se refiere a la protección de las tradiciones vinculadas a la cultura tradicional y popular y de sus portadores, en el entendimiento de que cada pueblo posee derechos sobre su propia cultura y de que su adhesión a esa cultura suele perder vigor bajo la influencia de la cultura industrializada que difunden los medios de comunicación de masas. Por lo tanto, es necesario tomar medidas para garantizar el estado y el apoyo económico de las tradiciones vinculadas a la cultura tradicional y popular tanto dentro de las colectividades de las que proceden como fuera de ellas. A tal efecto conveniría que los Estados Miembros:

- a) elaborasen e introdujesen en los programas de estudio, tanto escolares como extraescolares, la enseñanza y el estudio de la cultura tradicional y popular de una manera apropiada, destacando de manera especial el respeto de ésta en el sentido más amplio posible, y teniendo en cuenta no sólo las culturas rurales o de las aldeas, sino también las creadas en las zonas urbanas por los diversos grupos sociales, profesionales, institucionales, etc., para fomentar así un mejor entendimiento de la diversidad cultural y de las diferentes visiones del mundo, especialmente las de quienes no participan en la cultura predominante;
- b) garantizasen el derecho de acceso de las diversas comunidades culturales a su propia cultura tradicional y popular, apoyando también su labor en las esferas de la documentación, los archivos, la investigación, etc., así como en la práctica de las tradiciones;
- c) estableciesen un consejo nacional de la cultura tradicional y popular sobre una base interdisciplinaria u otro organismo coordinador similar donde estuviesen representados los diversos grupos interesados;
- d) prestasen apoyo moral y financiero a los individuos e instituciones que estudien, den a conocer, fomenten o posean elementos de la cultura tradicional y popular;
- e) fomentasen la investigación científica relativa a la salvaguardia de la cultura tradicional y popular.

E. Difusión de la cultura tradicional y popular

Se debe sensibilizar a la población sobre la importancia de la cultura tradicional y popular como elemento de la identidad cultural. Para que se tome conciencia del valor de la cultura tradicional y popular y de la necesidad de conservarla, es esencial proceder a una amplia difusión de los elementos que constituyen ese patrimonio cultural. Sin embargo, en una difusión de esta índole se debe evitar toda deformación a fin de salvaguardar la integridad de las tradiciones. Para favorecer una difusión adecuada, convendría que los Estados Miembros:

- a) fomentasen la organización de eventos nacionales, regionales e internacionales, como ferias, festivales, películas, exposiciones, seminarios, coloquios, talleres, cursos de formación, congresos, etc., y apoyasen la difusión y publicación de sus materiales, documentos y otros resultados;
- b) estimulasen una mayor difusión del material de la cultura tradicional y popular en la prensa, la edición, la televisión, la radio y en otros medios de comunicación de masas nacionales y regionales, por ejemplo, por medio de subvenciones, de la creación de empleos para especialistas de la cultura tradicional y popular en esos sectores, del archivo correcto de los materiales de la cultura tradicional y popular acopiados por los medios de comunicación de masas y de la creación de departamentos de cultura tradicional y popular en esos organismos;
- c) estimulasen a las regiones, municipios, asociaciones y demás grupos que se ocupan de cultura tradicional y popular a crear empleos de jornada completa para especialistas de la cultura tradicional y popular que se encarguen de alentar y coordinar las actividades de ésta en la región;
- d) apoyasen los servicios existentes, y creasen otros nuevos para la producción de materiales educativos (como por ejemplo películas de vídeo basadas en trabajos prácticos recientes), y estimulasen su uso en las escuelas, los museos de la cultura tradicional y popular y en los festivales y exposiciones de cultura tradicional y popular, tanto nacionales como internacionales;
- e) facilitasen informaciones adecuadas sobre la cultura tradicional y popular por medio de los centros de documentación, bibliotecas, museos y archivos, así como de boletines y publicaciones periódicas especializados en la materia;
- f) facilitasen la celebración de reuniones e intercambios entre particulares, grupos e instituciones interesados en la cultura tradicional y popular, tanto a nivel nacional como internacional, teniendo en cuenta los acuerdos culturales bilaterales;
- g) alentasen a la comunidad científica internacional a adoptar un código de ética apropiado en lo relativo a los contactos con las culturas tradicionales y el respeto que les es debido.

F. Protección de la cultura tradicional y popular

La cultura tradicional y popular, en la medida en que se traduce en manifestaciones de la creatividad intelectual individual o colectiva, merece una protección análoga a la que se otorga a las producciones intelectuales. Una protección de esta índole es indispensable para desarrollar, perpetuar y difundir en mayor medida este patrimonio, tanto en el país como en el extranjero, sin atentar contra los intereses legítimos.

Además de los aspectos de "propiedad intelectual" de la "protección de las expresiones del folklore", hay varias categorías de derechos que ya están protegidos, y que deberían seguir estándolo en el futuro en los centros de documentación y los servicios de archivo dedicados a la cultura tradicional y popular. A estos efectos convendría que los Estados Miembros:

a) por lo que respecta a los aspectos de "propiedad intelectual"

señalasen a la atención de las autoridades competentes los importantes trabajos de la Unesco y la OMPI sobre la propiedad intelectual, reconociendo al mismo tiempo que esos trabajos se refieren únicamente a un aspecto de la protección de la cultura tradicional y popular y que es urgente adoptar medidas específicas para salvaguardarla;

b) en lo que se refiere a los demás derechos implicados

i) protegiesen a los informadores en su calidad de portadores de la tradición (protección de la vida privada y de la confidencialidad);

ii) protegiesen los intereses de los compiladores velando por que los materiales recogidos fuesen conservados en archivos, en buen estado y en forma racional;

iii) adoptasen las medidas necesarias para proteger los materiales recogidos contra su utilización abusiva, intencional u otra;

iv) reconociesen a los servicios de archivo la responsabilidad de velar por la utilización de los materiales recogidos.

G. Cooperación internacional

Teniendo en cuenta la necesidad de intensificar la cooperación y los intercambios culturales, entre otras modalidades mediante la utilización conjunta de los recursos humanos y materiales, para realizar programas de desarrollo de la cultura tradicional y popular encaminados a lograr su reactivación, y para los trabajos de investigación realizados por especialistas de un Estado Miembro en otro Estado Miembro, convendría que los Estados Miembros:

a) cooperasen con las asociaciones, instituciones y organizaciones internacionales y regionales que se ocupan de la cultura tradicional y popular;

b) cooperasen en las esferas del conocimiento, la difusión y la protección de la cultura tradicional y popular en especial mediante:

i) el intercambio de informaciones de todo tipo y de publicaciones científicas y técnicas,

ii) la formación de especialistas, la concesión de becas de viaje y el envío de personal científico y técnico y de material,

- iii) la promoción de proyectos bilaterales o multilaterales en la esfera de la documentación relativa a la cultura tradicional y popular contemporánea,
- iv) la organización de reuniones de especialistas, cursos de estudio y grupos de trabajo acerca de determinados temas y, en especial, la clasificación y catalogación de los datos y expresiones de la cultura tradicional y popular y la actualización de los métodos y técnicas de investigación moderna;
- c) cooperasen estrechamente con miras a asegurar, en el plano internacional, a los diferentes derechohabientes (comunidad o personas físicas o morales) el goce de los derechos pecuniarios morales y los denominados conexos derivados de la investigación, la creación, la composición, la interpretación, la grabación y/o la difusión de la cultura tradicional y popular;
- d) garantizasen el derecho de cada Estado Miembro a obtener que los otros Estados Miembros les faciliten copias de los trabajos de investigación, documentos, vídeos, películas u otros, realizados en su territorio;
- e) se abstuviesen de todo acto encaminado a deteriorar los materiales de la cultura tradicional y popular, disminuir su valor o impedir su difusión y utilización, ya se encuentren dichos materiales en su país de origen o en el territorio de otros Estados;
- f) adoptasen las medidas necesarias para salvaguardar la cultura tradicional y popular contra todos los riesgos humanos o naturales a los que está expuesta, comprendidos los derivados de conflictos armados, ocupación de territorios o cualquier desorden público de otro tipo."

Recommandation sur la sauvegarde de la culture
traditionnelle et populaire

La Conférence générale de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, réunie à Paris du 17 octobre au 16 novembre 1989, à l'occasion de sa vingt-cinquième session,

Considérant que la culture traditionnelle et populaire fait partie du patrimoine universel de l'humanité, qu'elle est un puissant moyen de rapprochement des différents peuples et groupes sociaux et d'affirmation de leur identité culturelle,

Notant son importance sociale, économique, culturelle et politique, son rôle dans l'histoire d'un peuple et sa place dans la culture contemporaine,

Soulignant la nature spécifique et l'importance de la culture traditionnelle et populaire en tant que partie intégrante du patrimoine culturel et de la culture vivante,

Reconnaissant l'extrême fragilité de certaines formes de la culture traditionnelle et populaire, particulièrement celle des aspects relevant des traditions orales et le risque que ces aspects puissent être perdus,

Soulignant le besoin de reconnaître dans tous les pays le rôle de la culture traditionnelle et populaire et le danger qu'elle court face à de multiples facteurs,

Estimant que les gouvernements devraient jouer un rôle décisif dans la sauvegarde de la culture traditionnelle et populaire et agir au plus vite,

Ayant décidé, lors de sa vingt-quatrième session, que la "sauvegarde du folklore" devrait faire l'objet d'une recommandation aux Etats membres au sens de l'article IV, paragraphe 4, de l'Acte constitutif,

Adopte la présente recommandation le quinzième jour de novembre 1989.

La Conférence générale recommande aux Etats membres d'appliquer les dispositions ci-après concernant la sauvegarde de la culture traditionnelle et populaire en adoptant les mesures législatives ou autres qui pourraient être nécessaires, conformément aux pratiques constitutionnelles de chacun d'entre eux, pour donner effet dans leurs territoires aux principes et aux mesures définies dans cette recommandation.

La Conférence générale recommande aux Etats membres de porter la présente recommandation à la connaissance des autorités, services ou organes ayant compétence pour s'occuper des problèmes posés par la sauvegarde de la culture traditionnelle et populaire ainsi qu'à l'attention des diverses organisations ou institutions s'occupant de la culture traditionnelle et populaire et d'encourager les contacts avec les organisations internationales appropriées s'occupant de la sauvegarde de celle-ci.

La Conférence générale recommande qu'aux dates et de la manière qu'elle détermine, les Etats membres soumettent à l'Organisation des rapports sur la suite qu'ils auront donnée à cette recommandation.

A. Définition de la culture traditionnelle et populaire

Au sens de la présente recommandation :

La culture traditionnelle et populaire est l'ensemble des créations émanant d'une communauté culturelle fondées sur la tradition, exprimées par un groupe ou par des individus et reconnues comme répondant aux attentes de la communauté en tant qu'expression de l'identité culturelle et sociale de celle-ci, les normes et les valeurs se transmettant oralement, par imitation ou par d'autres manières. Ses formes comprennent, entre autres, la langue, la littérature, la musique, la danse, les jeux, la mythologie, les rites, les coutumes, l'artisanat, l'architecture et d'autres arts.

B. Identification de la culture traditionnelle et populaire

La culture traditionnelle et populaire, en tant qu'expression culturelle, doit être sauvegardée par et pour le groupe (familial, professionnel, national, régional, religieux, ethnique, etc.) dont elle exprime l'identité. A cette fin, les Etats membres devraient encourager, aux niveaux national, régional, international, les recherches appropriées en vue de :

- (a) établir un inventaire national des institutions s'occupant de la culture traditionnelle et populaire en vue de son inclusion dans les répertoires régionaux et mondiaux des institutions de cette nature ;
- (b) créer des systèmes d'identification et d'enregistrement (collecte, indexation, transcription) ou développer des systèmes déjà existants au moyen de guides, de guides de collecte, de catalogues types, etc., eu égard à la nécessité de coordonner les systèmes de classement utilisés par différentes institutions ;
- (c) stimuler la création d'une typologie normalisée de la culture traditionnelle et populaire qui se traduirait par l'établissement : (i) d'un schéma général de classification de la culture traditionnelle et populaire destiné à fournir une orientation au niveau mondial ; (ii) d'un registre détaillé de la culture traditionnelle et populaire ; et (iii) de classifications régionales de la culture traditionnelle et populaire, notamment au moyen de projets pilotes sur le terrain.

C. Conservation de la culture traditionnelle et populaire

La conservation concerne la documentation relative aux traditions se rapportant à la culture traditionnelle et populaire et a pour objectif, en cas de non-utilisation ou d'évolution de ces traditions, que les chercheurs et les porteurs de la tradition puissent disposer de données leur permettant de comprendre le processus de changement de la tradition. Si la culture traditionnelle et populaire vivante, étant donné son caractère évolutif, ne peut toujours donner lieu à une protection directe, celle qui a fait l'objet de fixation devrait être protégée efficacement.

A cette fin, les Etats membres devraient :

- (a) mettre en place des services nationaux d'archives où les matériaux de la culture traditionnelle et populaire collectés puissent être stockés dans des conditions appropriées et mis à disposition ;
- (b) mettre en place une unité nationale centrale d'archives aux fins de la prestation de certains services (indexation centrale, diffusion de l'information relative aux matériaux de la culture traditionnelle et populaire et aux normes applicables aux activités la concernant, y compris l'aspect préservation) ;

- (c) créer des musées ou des sections de la culture traditionnelle et populaire dans les musées existants où celle-ci puisse être présentée ;
- (d) privilégier les formes de présentation des cultures traditionnelles et populaires qui mettent en valeur les témoignages vivants ou révolus de ces cultures (sites, modes de vie, savoirs matériels ou immatériels) ;
- (e) harmoniser les méthodes de collecte et d'archivage ;
- (f) former des collecteurs, des archivistes, des documentalistes et autres spécialistes à la conservation de la culture traditionnelle et populaire, de la conservation matérielle au travail d'analyse ;
- (g) octroyer des moyens en vue d'établir des copies d'archives et de travail de tous les matériaux de la culture traditionnelle et populaire, ainsi que des copies, destinées aux institutions régionales, assurant de la sorte à la communauté culturelle concernée un accès aux matériaux collectés.

D. Préservation de la culture traditionnelle et populaire

La préservation concerne la protection des traditions se rapportant à la culture traditionnelle et populaire et de ceux qui en sont les porteurs, étant entendu que chaque peuple a un droit sur sa propre culture et que son adhésion à cette culture perd souvent de sa force sous l'influence de la culture industrialisée qui est diffusée par les médias. Aussi faut-il prendre des mesures pour garantir le statut et le soutien économique des traditions se rapportant à la culture traditionnelle et populaire, aussi bien au sein des collectivités dont elles sont issues qu'en dehors d'elles. A cette fin, les Etats membres devraient :

- (a) élaborer et introduire dans les programmes d'enseignement, tant scolaires que non scolaires, l'enseignement et l'étude de la culture traditionnelle et populaire de façon appropriée, en mettant particulièrement l'accent sur le respect de celle-ci au sens le plus large possible et en tenant compte non seulement des cultures villageoises ou autres cultures rurales, mais aussi de celles qui, créées dans les milieux urbains par différents groupes sociaux, professions, institutions, etc., favorisent ainsi une meilleure compréhension de la diversité des cultures et des visions du monde, en particulier de celles qui ne participent pas à la culture dominante ;
- (b) garantir aux communautés culturelles le droit d'avoir accès à leur propre culture traditionnelle et populaire, en soutenant aussi leurs activités en matière de documentation, d'archivage, de recherche, etc., ainsi que la pratique des traditions ;
- (c) constituer, sur une base interdisciplinaire, un Conseil national de la culture traditionnelle et populaire ou un organisme de coordination analogue où les divers groupes d'intérêts soient représentés ;
- (d) fournir un appui moral et économique aux particuliers et aux institutions qui étudient, font connaître, cultivent ou détiennent des éléments de la culture traditionnelle et populaire ;
- (e) promouvoir la recherche scientifique se rapportant à la préservation de la culture traditionnelle et populaire.

E. Diffusion de la culture traditionnelle et populaire

Les populations devraient être sensibilisées à l'importance de la culture traditionnelle et populaire en tant qu'élément d'identité culturelle. Afin de permettre une prise de conscience de la valeur de la culture traditionnelle et populaire et de la nécessité de préserver cette dernière, une large diffusion des éléments constituant ce patrimoine culturel est essentielle. Lors d'une telle diffusion, il importe néanmoins d'éviter toute déformation afin de sauvegarder l'intégrité des traditions. Pour favoriser une diffusion équitable, les Etats membres devraient :

- (a) encourager l'organisation, à l'échelon national, régional ou international, de manifestations de la culture traditionnelle et populaire telles que fêtes, festivals, films, expositions, séminaires, colloques, ateliers, stages, congrès et autres et appuyer la diffusion et la publication des matériels, documents et autres résultats de ces manifestations ;
- (b) encourager la presse, les éditeurs, les télévisions, les radios et autres médias nationaux et régionaux à faire une plus large place dans leurs programmes aux matériaux de la culture traditionnelle et populaire, par exemple grâce à des subventions, en créant des postes de spécialistes de la culture traditionnelle et populaire dans ces unités, en assurant l'archivage et la diffusion appropriés des matériaux de la culture traditionnelle et populaire ainsi recueillis par les médias et en créant des services de programmes de la culture traditionnelle et populaire au sein de ces organismes ;
- (c) encourager les régions, les municipalités, les associations et les autres groupes qui s'occupent de la culture traditionnelle et populaire à créer des postes à plein temps de spécialistes de la culture traditionnelle et populaire chargés de susciter et de coordonner les activités intéressant celle-ci dans la région ;
- (d) appuyer les services existants de production de matériels éducatifs, (par exemple de films vidéo réalisés à partir des dernières collectes effectuées sur le terrain) et en créer de nouveaux, et encourager l'utilisation de ces matériaux dans les écoles, les musées de la culture traditionnelle et populaire et les expositions et festivals nationaux et internationaux de la culture traditionnelle et populaire ;
- (e) fournir des informations appropriées sur la culture traditionnelle et populaire par le canal des centres de documentation, bibliothèques, musées et services d'archives ainsi qu'au moyen de bulletins et de périodiques spécialisés dans la culture traditionnelle et populaire ;
- (f) faciliter les rencontres et les échanges entre les personnes, les groupes et les institutions s'occupant de culture traditionnelle et populaire, tant au niveau national qu'international, en tenant compte des accords bilatéraux culturels ;
- (g) encourager la communauté scientifique internationale à se doter d'une éthique appropriée à l'approche et au respect des cultures traditionnelles.

F. Protection de la culture traditionnelle et populaire

La culture traditionnelle et populaire, en tant qu'elle constitue des manifestations de la créativité intellectuelle individuelle ou collective, mérite de bénéficier d'une protection s'inspirant de celle qui est accordée aux productions intellectuelles. Une telle protection de la culture traditionnelle et populaire se révèle indispensable en tant que moyen permettant de développer, perpétuer et diffuser davantage ce patrimoine, à la fois dans le pays et à l'étranger, sans porter atteinte aux intérêts légitimes concernés.

En dehors des aspects "propriété intellectuelle" de la "protection des expressions du folklore", il y a plusieurs catégories de droits qui sont déjà protégées, et qui devraient continuer à l'être à l'avenir dans les centres de documentation et les services d'archives consacrés à la culture traditionnelle et populaire. A ces fins, les Etats membres devraient :

(a) en ce qui concerne les aspects "propriété intellectuelle" :

appeler l'attention des autorités compétentes sur les importants travaux réalisés par l'Unesco et l'OMPI dans le domaine de la propriété intellectuelle, tout en reconnaissant que ces travaux ne touchent qu'à un aspect de la protection de la culture traditionnelle et populaire et que l'adoption de mesures distinctes dans divers domaines s'impose d'urgence pour sauvegarder la culture traditionnelle et populaire ;

(b) en ce qui concerne les autres droits impliqués :

(i) protéger l'informateur en tant que porteur de la tradition (protection de la vie privée et de la confidentialité) ;

(ii) protéger les intérêts des collecteurs en veillant à ce que les matériaux recueillis soient conservés dans les archives, en bon état et de manière rationnelle ;

(iii) adopter les mesures nécessaires pour protéger les matériaux recueillis contre un emploi abusif intentionnel ou non ;

(iv) reconnaître que les services d'archives ont la responsabilité de veiller à l'utilisation des matériaux recueillis.

G. Coopération internationale

Compte tenu de la nécessité d'intensifier la coopération et les échanges culturels, notamment par la mise en commun de ressources humaines et matérielles, pour la réalisation de programmes de développement de la culture traditionnelle et populaire visant à la réactivation de cette dernière, et pour les travaux de recherche effectués par des spécialistes d'un Etat membre dans un autre Etat membre, les Etats membres devraient :

(a) coopérer avec les associations, institutions et organisations internationales et régionales s'occupant de la culture traditionnelle et populaire ;

- (b) coopérer dans le domaine de la connaissance, de la diffusion et de la protection de la culture traditionnelle et populaire, notamment par des moyens tels que :
 - (i) l'échange d'informations de tous genres et de publications scientifiques et techniques ;
 - (ii) la formation de spécialistes, l'octroi de bourses de voyage, l'envoi de personnel scientifique et technique et de matériel ;
 - (iii) la promotion de projets bilatéraux ou multilatéraux dans le domaine de la documentation concernant la culture traditionnelle et populaire contemporaine ;
 - (iv) l'organisation de rencontres entre spécialistes, de stages d'études et de groupes de travail sur des sujets déterminés, notamment sur la classification et l'indexation des données et expressions de la culture traditionnelle et populaire ainsi que sur les méthodes et techniques modernes de recherche ;
- (c) coopérer étroitement en vue d'assurer sur le plan international aux différents ayants droit (communauté ou personnes physiques ou morales) la jouissance des droits pécuniaires, moraux, ou dits voisins découlant de la recherche, de la création, de la composition, de l'interprétation, de l'enregistrement et/ou de la diffusion de la culture traditionnelle et populaire ;
- (d) garantir aux Etats membres sur le territoire desquels ont été effectués des travaux de recherches le droit d'obtenir de l'Etat membre concerné copie de tous documents, enregistrements vidéo, films et autres matériels ;
- (e) s'abstenir de tout acte susceptible de détériorer les matériaux de la culture traditionnelle et populaire, d'en diminuer la valeur ou d'en empêcher la diffusion et l'utilisation, que ces matériaux se trouvent sur leur terre d'origine ou sur le territoire d'autres Etats ;
- (f) prendre les mesures nécessaires pour sauvegarder la culture traditionnelle et populaire contre tous les risques humains et naturels auxquels elle est exposée, y compris les risques encourus du fait de conflits armés, d'occupation de territoire, ou de tous troubles publics d'autre nature.

РЕКОМЕНДАЦИЯ О СОХРАНЕНИИ ФОЛЬКЛОРА

Генеральная конференция Организации Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры, собравшаяся в Париже с 17 октября по 16 ноября 1989 г. на свою двадцать пятую сессию,

считая, что фольклор является частью общего наследия человечества и мощным средством сближения различных народов и социальных групп и утверждения их культурной самобытности,

отмечая его социальное, экономическое, культурное и политическое значение, его роль в истории народа и его место в современной культуре,

подчеркивая специфическую сущность и важность фольклора как неотъемлемой части культурного наследия и живой культуры,

признавая крайне хрупкий характер традиционных форм фольклора, особенно его аспектов, связанных с устными традициями, и риск того, что эти аспекты могут исчезнуть,

подчеркивая необходимость признания во всех странах роли фольклора и опасность, которой он подвергается под воздействием разнообразных факторов,

считая, что правительствам следовало бы играть решающую роль в сохранении фольклора и действовать как можно быстрее,

постановив в ходе своей двадцать четвертой сессии, что вопросу охраны фольклора должна быть посвящена рекомендация для государств-членов в смысле пункта 4 статьи IV Устава,

принимает данную рекомендацию пятнадцатого ноября тысяча девятьсот восемьдесят девятого года.

Генеральная конференция рекомендует, чтобы государства-члены применяли нижеследующие положения в отношении сохранения фольклора, принимая в законодательном или ином порядке меры, которые могут потребоваться в соответствии с конституционной практикой каждого из них, для проведения в жизнь на своих территориях принципов и мер, изложенных в настоящей рекомендации.

Генеральная конференция рекомендует государствам-членам довести эту рекомендацию до сведения властей, служб или органов, ответственных за вопросы, связанные с сохранением фольклора, а также до сведения различных организаций или учреждений, занимающихся вопросами фольклора и содействовать контактам с соответствующими международными организациями, занимающимися вопросами сохранения фольклора.

Генеральная конференция рекомендует государствам-членам представить Организации в те сроки и в той форме, которые определяет Генеральная конференция, доклады о мерах, принятых ими по проведению в жизнь настоящей рекомендации.

A. Определение фольклора

Для целей настоящей рекомендации:

Фольклор (или традиционная и народная культура) - есть совокупность основанных на традициях культурного сообщества творений, выраженных группой или индивидуумами и признанных в качестве отражения чаяний сообщества, его культурной и социальной самобытности; фольклорные образцы и ценности передаются устно, путем имитации или другими способами. Его формы включают, в частности, язык, литературу, музыку, танцы, игры, мифологию, обряды, обычаи, ремесла, архитектуру и другие виды художественного творчества.

B. Выявление фольклора

Фольклор в качестве явления культуры должен сохраняться в интересах конкретной группы людей и самой группой (семья, профессиональные, национальные, региональные, религиозные, этнические и другие группы), самобытность которой он выражает. В этих целях государствам-членам следует поощрять проведение соответствующих исследований на национальном, региональном и международном уровнях с тем, чтобы:

- (a) составить национальный перечень учреждений, занимающихся фольклором, в целях его включения в региональные и международные регистры подобных учреждений;
- (b) создать системы выявления и учета (сбор, каталогизация, письменное фиксирование) или развивать уже имеющиеся системы с помощью справочников, руководств по сбору, типовых каталогов и т.п., учитывая необходимость координации систем классификации, используемых различными учреждениями;
- (c) стимулировать разработку стандартной типологии фольклора путем создания: (i) общей схемы классификации фольклора, которая могла бы служить ориентиром на международном уровне; (ii) детального каталога фольклора; и (iii) региональных классификаций фольклора, в частности с помощью проведения исследований на местах.

C. Хранение фольклора

Хранение касается документации, связанной с фольклорными традициями и преследует цель дать возможность исследователям и носителям традиции получать в свое распоряжение данные, позволяющие им изучать процесс изменения традиции в том случае, когда эти традиции не используются или находятся в развитии. Если живой фольклор, учитывая его изменяющийся характер, не всегда может стать объектом прямой охраны, зафиксированный фольклор должен эффективно охраняться. С этой целью государствам-членам следует:

- (a) создать национальные архивы; где собранные фольклорные материалы могут надлежащим образом храниться и предоставляться;
- (b) создать центральный национальный архив для целей оказания определенных услуг (централизованное каталогирование, распространение информации по фольклорным материалам и нормам работы с ними, включая аспект сохранения фольклора);

- (с) создать музеи или отделы фольклора в существующих музеях, где могут устраиваться выставки традиционных и народных культур;
- (d) отдавать предпочтение таким способам представления традиционных и народных культур, которые популяризируют живые или ушедшие в прошлое свидетельства этих культур (показывающие среду их существования, образ жизни, достигнутые навыки и умения);
- (e) гармонизировать методы сбора и архивации;
- (f) осуществлять профессиональную подготовку специалистов по сбору фольклорных материалов, архивариусов, специалистов в области документации и других специалистов по вопросам хранения фольклора, начиная с вопросов физической сохранности и кончая аналитической работой;
- (g) предоставлять средства для снятия архивных и рабочих копий со всех фольклорных материалов, а также копий для региональных организаций, тем самым обеспечивая соответствующему культурному сообществу доступ к собранным материалам.

D. Обеспечение сохранности фольклора

Обеспечение сохранности касается защиты фольклорных традиций и их носителей, исходя из того, что каждый народ имеет право на свою собственную культуру и что его приверженность этой культуре часто оказывается подорванной в результате влияния индустриализованной культуры, распространяемой средствами массовой информации. Необходимо принять меры по гарантированию статуса и экономической поддержки фольклорных традиций как в сообществах их создающих, так и за их пределами. С этой целью государствам-членам следует:

- (a) разработать и ввести в программы как школьного, так и внешкольного образования соответствующее преподавание и изучение фольклора, уделяя особое внимание уважению фольклора в самом широком смысле этого слова, с учетом не только деревенских или иных сельских культур, но и культур, создаваемых в городской среде различными социальными и профессиональными группами, организациями и т.д., и тем самым содействовать лучшему пониманию культурного разнообразия и различных мировоззрений, особенно тех, которые не представлены в доминирующей культуре;
- (b) гарантировать право доступа культурных сообществ к их собственному фольклору путем оказания содействия работе в области документации, архивного дела, исследований и т.д., а также отправления традиций на практике;
- (с) создать на междисциплинарной основе национальный совет фольклора или любой другой подобный координационный орган, в котором будут представлены различные группы по соответствующим интересам;

- (d) оказать моральную и экономическую поддержку отдельным лицам и учреждениям, изучающим, пропагандирующим, культивирующим или владеющим фольклорными материалами;
- (e) поощрять научные исследования, относящиеся к обеспечению сохранности фольклора.

Е. Распространение фольклора

Среди населения следовало бы популяризировать идею значения фольклора как элемента культурной самобытности. Чтобы дать возможность осознать ценность фольклора и необходимость обеспечить его сохранность, очень важно широко распространять эти элементы культурного наследия. Однако в ходе такого распространения следует избегать всякого искажения его с целью сохранения целостности традиций. В целях поощрения добросовестного распространения фольклора государствам-членам следует:

- (a) содействовать организации таких национальных, региональных и международных мероприятий, как ярмарки, фестивали, кинофильмы, выставки, семинары, симпозиумы, учебно-практические семинары, учебные курсы, конгрессы и т.д. и оказывать поддержку распространению и публикации их материалов, докладов и других результатов;
- (b) содействовать широкому освещению фольклорных материалов в прессе, публикациях, на телевидении, радио и другими национальными и региональными средствами массовой информации, например, посредством субсидии, создания рабочих мест для фольклористов в этих подразделениях, обеспечения соответствующего архивного хранения и распространения фольклорных материалов, собранных средствами массовой информации, и создания отделов фольклора в этих организациях;
- (c) поощрять районные и муниципальные власти, ассоциации и другие группы, занимающиеся вопросами фольклора в целях создания штатных должностей фольклористов для содействия и координации фольклорных мероприятий в регионе;
- (d) оказывать поддержку действующим и создавать новые подразделения для производства учебных материалов, например, видеофильмов на основе последних работ на местах и содействовать их использованию в школах, фольклорных музеях, на национальных и международных фольклорных фестивалях и выставках;
- (e) обеспечивать соответствующей информацией по фольклору с помощью центров документации, библиотек, музеев, архивов, а также специальных фольклорных бюллетеней и периодических изданий;
- (f) содействовать организации встреч и обменов между лицами, группами и учреждениями, занимающимися вопросами фольклора, как на национальном, так и международном уровнях, с учетом двусторонних соглашений о культурном сотрудничестве.

- (g) содействовать разработке международным научным сообществом соответствующих этических норм, обеспечивающих должный подход к традиционным культурам и уважение их.

Г. Охрана фольклора

Фольклор, являясь проявлением индивидуального или коллективного интеллектуального творчества, заслуживает правовой охраны, сходной с охраной, предоставляемой произведениям интеллектуального творчества. Такая охрана фольклора оказывается необходимой в качестве средства, позволяющего развивать, обеспечивать преемственность и шире распространять этот вид наследия как в рамках страны, так и за границей, без ущемления соответствующих законных интересов.

Помимо аспектов охраны проявлений фольклора, связанных с интеллектуальной собственностью, имеются разные категории прав, которые уже обеспечиваются и должны далее обеспечиваться правовой охраной в центрах документации и архивных службах, занимающихся вопросами фольклора. С этой целью государствам-членам следует:

(a) что касается аспектов "интеллектуальной собственности":

обращать внимание соответствующих властей на важность деятельности ЮНЕСКО и ВОИС в области интеллектуальной собственности, признавая вместе с тем, что эта деятельность касается лишь одного аспекта охраны фольклора и что настоятельно необходимо проведение самостоятельной деятельности по сохранению фольклора;

(b) что касается других, связанных с этим прав:

- (i) обеспечивать защиту носителя фольклорной информации как носителя традиций (защита личной жизни и конфиденциальности);
- (ii) охранять интересы собирателей с тем, чтобы собранные материалы хранились в архивах в должном состоянии и по определенной методике;
- (iii) принимать необходимые меры для защиты собранных материалов от их преднамеренного неправомерного или иного противоправного использования;
- (iv) признавать, что архивные службы являются ответственными за использование собранных материалов.

Г. Международное сотрудничество

С учетом необходимости развития сотрудничества и культурных обменов, в частности, на основе совместного использования людских и материальных ресурсов, для реализации программ развития фольклора, направленных на активизацию последнего, и исследовательских работ, осуществляемых специалистами одного государства-члена в другом государстве-члене, государствам-членам следует:

- (a) сотрудничать с международными и региональными ассоциациями, институтами и организациями, занимающимися вопросами фольклора;

- (b) сотрудничать в области изучения, распространения и охраны фольклора, в частности посредством:
- (i) обмена различного рода информацией и публикациями научно-технического характера;
 - (ii) подготовки специалистов, предоставления стипендий для поездок и направления научного и технического персонала и материалов;
 - (iii) оказания содействия двусторонним или многосторонним проектам в области документации по современному фольклору;
 - (iv) организации встреч между специалистами, учебных курсов и рабочих групп по определенным темам, в особенности по классификации и индексации данных о фольклоре и его проявлениях, а также о современных методах и технике исследования;
- (c) тесно сотрудничать с целью обеспечения в международном плане для различных заинтересованных сторон (сообщества или физические или юридические лица) права пользования имущественными и неимущественными или так называемыми "смежными" правами, вытекающими из исследований, творчества, композиции, исполнения, записи и/или распространения фольклора;
- (d) гарантировать государствам-членам, на территории которых проводились исследовательские работы, право получать от соответствующих государств-членов копии всех документов, записей, видеофильмов, фильмов и других материалов;
- (e) воздерживаться от любых действий, могущих вызвать разрушение фольклорных материалов, снижение их ценности или создание препятствий для их распространения и использования, независимо от того, находятся ли эти материалы в стране их происхождения или на территории других государств.
- (f) принять необходимые меры по сохранению фольклора от угрозы со стороны человека или природных сил, в том числе от угрозы, возникающей в результате вооруженных конфликтов или других нарушений общественного порядка.

توصية بشأن صون الفولكلور

ان المؤتمر العام لمنظمة الأمم المتحدة للتربية والعلم والثقافة المنعقد في باريس من ١٧ أكتوبر/تشرين الأول الى ١٦ نوفمبر/تشرين الثاني ١٩٨٩ بمناسبة دورته الخامسة والعشرين،

اذ يرى أن الفولكلور يشكل جزءا من التراث العالمي للبشرية وانه وسيلة قوية للتقارب بين مختلف الشعوب والفئات الاجتماعية ولتأكيد ذاتيتها الثقافية،

ويلاحظ أهميته الاجتماعية والاقتصادية والثقافية والسياسية ودوره في تاريخ كل شعب والمكانة التي يحتلها في الثقافة المعاصرة،

اذ يؤكد على الطبيعة الخاصة للفولكلور وعلى أهميته باعتباره جزءا لا يتجزأ من التراث الثقافي والثقافة الحية،

ويقر بالطابع الهش للغاية الذي يتسم به الفولكلور في أشكاله التقليدية، ولاسيما في جوانبه المتعلقة بالتراث الشفهي وأيضا بمخاطر تعرض هذه الجوانب للاندثار،

ويؤكد على ضرورة الاعتراف في جميع البلدان بدور الفولكلور، كما يؤكد على الخطر الذي يهدده من طرف عوامل متعددة،

ويرى أن على الحكومات أن تضطلع بدور حاسم فيما يتعلق بصون الفولكلور وان تبادر الى العمل لتحقيق هذه الغاية بأسرع ما يمكن،

واذ قرر في دورته الرابعة والعشرين ان تكون مسألة صون الفولكلور موضع توصية موجهة الى الدول الأعضاء وفقا للفقرة ٤ من المادة الرابعة من الميثاق التأسيسي،

يعتمد هذه التوصية في هذا اليوم الخامس عشر من شهر نوفمبر/تشرين الثاني ١٩٨٩،

ويوصي المؤتمر العام الدول الأعضاء بتطبيق الأحكام التالية الخاصة بحماية الفولكلور وذلك بأن تتخذ التدابير الضرورية، تشريعية كانت أو غير تشريعية، طبقا للممارسات الدستورية لكل واحدة منها، لتنفيذ المبادئ والتدابير المقررة في هذه التوصية في أراضيها؛

ويوصي المؤتمر العام الدول الأعضاء باطلاع السلطات والمرافق والهيئات المعنية بمشكلات حماية الفولكلور وعلى هذه التوصية وكذلك مختلف المنظمات والمؤسسة المعنية بالفولكلور وبتشجيع اتصالاتها بالمنظمات الدولية المناسبة العاملة في مجال حماية الفولكلور؛

ويوصي المؤتمر العام بأن تقدم الدول الأعضاء في المواعيد وبالطرق التي يحددها تقارير الى المنظمة عن التدابير التي تتخذها لتنفيذ هذه التوصية.

الف - تعريف الفولكلور

يمكن تعريف الفولكلور لأغراض التوصية الحالية على النحو التالي:

"الفولكلور أو الثقافة التقليدية والشعبية هو جملة أعمال ابداع نابذة من مجتمع ثقافي وقائمة على التقاليد تعبر عنه جماعة أو أفراد معترف بأنهم يصورون تطلعات المجتمع وذلك بوصفه تعبيراً عن الذاتية الثقافية والاجتماعية لذلك المجتمع، وتتناقل معاييره وقيمه شفهيًا أو عن طريق الحافة أو بغير ذلك من الطرق. وتضم أشكاله، فيما تضم، اللغة والأدب والموسيقى والرقص والألعاب والأساطير والطقوس والعادات والحرف والعمارة وغير ذلك من الفنون".

باء - تحديد الفولكلور

ينبغي صون الفولكلور باعتباره شكلاً للتعبير الثقافي، من قبل الجماعة ومن أجل الجماعة (العائلية أو المهنية أو الوطنية أو الإقليمية أو الدينية أو الاثنية) الذي يعبر عن ذاتيتها. ولهذه الغاية، ينبغي للدول الأعضاء أن تشجع البحوث الملائمة على المستوى الوطني والإقليمي والدولي بهدف:

(أ) اجراء حصر على المستوى الوطني للمؤسسات التي تهتم بالفولكلور بغية ادراجها في سجلات اقليمية وعالمية للمؤسسات المعنية بالفولكلور؛

(ب) انشاء نظم للتحديد والتسجيل (الجمع والفهرسة والتدوين) أو تطوير النظم القائمة عن طريق اصدار أدلة، وأدلة للجمع، وفهارس نموذجية، الخ، وذلك نظراً للحاجة الى التنسيق بين نظم التصنيف التي تستخدمها المؤسسات المختلفة؛

(ج) تنشيط عملية اعداد نظام موحد لتصنيف الفولكلور (١) من خلال اعداد مخطط عام لتصنيف الفولكلور بهدف تقديم التوجيه على المستوى العالمي (٢) ومن خلال اعداد سجل تفصيلي للفولكلور، (٣) ومن خلال اعداد نظم اقليمية لتصنيف الفولكلور، ولاسيما عن طريق مشروعات رائدة ميدانية.

جيم - حفظ الفولكلور

يتعلق الحفظ بالوثائق المتصلة بالتقاليد الفولكلورية، ويهدف، في حالة عدم استخدام هذه التقاليد، أو تطويرها، الى تمكين الباحثين وحملة التراث من الحصول على بيانات تمكنهم من فهم عملية تغيير التقاليد، ولئن كان الفولكلور الحي، بحكم طابعه المتطور، لا يخضع دائماً لحماية مباشرة فان الفولكلور الثابت ينبغي أن يكون موضوع حماية فعالة. ولهذا الغرض ينبغي للدول الأعضاء:

- (أ) انشاء مراكز وطنية للمحفوظات حيث تحتزن بصورة سليمة المواد الفولكلورية التي تم جمعها وأن تتاح للاستخدام ؛
- (ب) انشاء مركز وطني مركزي للمحفوظات لأغراض تقديم الخدمات (الفهرسة المركزية، نشر المعلومات عن المواد الفولكلورية ومعايير العمل الفولكلوري، بما في ذلك الجانب المتعلق بالصون)؛
- (ج) انشاء متاحف أو أقسام للفولكلور في المتاحف القائمة يمكن أن تعرض فيها الثقافة التقليدية والشعبية ؛
- (د) ايلاء أهمية خاصة لأشكال عرض الثقافات التقليدية والشعبية التي تبرز قيمة الشواهد الحية أو القديمة على هذه الثقافات (المواقع أو أساليب العيش أو المعارف المادية أو غير المادية) ؛
- (هـ) توحيد أساليب الجمع والحفظ ؛
- (و) تدريب العاملين في جمع المواد وأمناء دور المحفوظات والتوثيق وغيرهم من الأخصائيين في حفظ الفولكلور، في مجالات الصون المادي والعمل التحليلي؛
- (ز) توفير الوسائل اللازمة لاعداد نسخ للمحفوظات ولأغراض العمل من جميع المواد الفولكلورية، واعداد نسخ للمؤسسات الاقليمية من المواد التي يتم جمعها في منطقتها لكي تضمن بهذه الطريقة للجماعات الثقافية المعنية الحصول على المواد التي تم جمعها .

دال - صون الفولكلور

يتعلق الصون بحماية التقاليد الفولكلورية وحملتها من حيث أن لكل شعب الحق في ثقافته الخاصة وأن ايمانه بتلك الثقافة غالبا ما يضمحل بتأثير ثقافة صناعية تنشرها وسائل الاعلام الجماهيري. فمن الواجب حينئذ اتخاذ تدابير تضمن للتقاليد الفولكلورية مكانتها وتدعمها اقتصاديا سواء داخل المجتمعات التي تنتجها أو خارجها. ولهذا الغرض ينبغي للدول الأعضاء:

- (أ) استحداث وادخال دراسة الفولكلور بشكل ملائم مع التأكيد بصفة خاصة على احترام الفولكلور بأوسع معنى للكلمة في مناهج التعليم النظامي وغير النظامي، على ألا تؤخذ فقط في الاعتبار ثقافات القرية أو غيرها من ثقافات الريف، وإنما أيضا الثقافات التي تتولد في الأوساط الحضرية على أيدي مجموعات اجتماعية وفئات مهنية ومؤسسات شتى، الخ. والتي تعزز بذلك فهما أفضل للتنوع الثقافي ولتختلف وجهات النظر العالمية، ولاسيما الثقافات التي لا تشكل جزءا من الثقافة المهيمنة؛
- (ب) ضمان حق مختلف الجماعات الثقافية في الانتفاع بفولكلورها الخاص بها، عن طريق مساندة عملها في مجالات التوثيق وحفظ الوثائق والبحوث وغيرها، وكذلك في مجال ممارسة تقاليدها؛

- (ج) انشاء مجلس وطني للفولكلور أو هيئة تنسيق مماثلة تضم ممثلين عن مختلف الفئات المعنية، ذلك على أساس جامع بين التخصصات؛
- (د) توفير مساندة معنوية واقتصادية للأفراد والمؤسسات التي تدرس المواد الفولكلورية ، أو تعرف بها أو تعنى بشؤونها أو تحوزها ؛
- (هـ) تعزيز البحوث العلمية المتعلقة بحماية الفولكلور .

هاء - نشر الفولكلور

ينبغي توعية السكان بأهمية الفولكلور باعتباره عنصرا من عناصر الذاتية الثقافية وللمساعدة على استحداث الوعي بقيمة الفولكلور وضرورة صونه. وبعد نشر العناصر المكونة لهذا التراث الثقافي على نطاق واسع من الأمور الجوهرية. ولكن، من المهم عند الاضطلاع بهذه المهمة ، تلافي كل تشويه ضامنا لسلامة التقاليد المتوارثة . ولتحقيق نشر منصف ينبغي على للدول الأعضاء:

(ا) تشجيع تنظيم أنشطة فولكلورية على الصعيد الوطني والاقليمي والدولي كالأعياد والمهرجانات والأفلام والمعارض وحلقات التدارس والندوات وحلقات العمل والدورات التدريبية والمؤتمرات وغيرها، ودعم توزيع ونشر المواد والدراسات والنتائج الأخرى المتعلقة بها؛

(ب) تشجيع توفير تغطية أكبر للمواد الفولكلورية في الصحف والمطبوعات وهيئات التلفزيون والاذاعة ووسائل الاعلام الرئيسية على الصعيدين الوطني والاقليمي وذلك، مثلا، عن طريق تقديم منح خاصة وانشاء وظائف لأخصائيي الفولكلور في هذه الهيئات، وضمان حفظ ونشر مواد الفولكلور المجمعّة بواسطة وسائل الاعلام الجماهيري، على نحو سليم، وانشاء أقسام للفولكلور في اطار هذه الهيئات؛

(ج) تشجيع المناطق والبلديات والرابطات وغيرها من الأطراف العاملة في مجال الفولكلور على انشاء وظائف لأخصائيي فولكلور متفرغين، بهدف إحداث وتنسيق أنشطة الفولكلور في المنطقة؛

(د) دعم الوحدات القائمة لانتاج المواد التربوية (وعلى سبيل المثال انشاء وحدات جديدة لانتاج أفلام فيديو على أساس أحدث المواد التي تم جمعها من الموقع ذاته) وتشجيع استخدام هذه المواد في المدارس ومتاحف الفولكلور والمهرجانات والمعارض الفولكلورية على الصعيدين الوطني والدولي؛

(هـ) ضمان توافر المعلومات الملائمة عن الفولكلور عن طريق مراكز التوثيق والمكتبات والمتاحف ودور المحفوظات ومن خلال النشرات والدوريات المتخصصة في الفولكلور ؛

(و) تيسير اللقاءات والمبادلات بين الأشخاص والجماعات والمؤسسات المعنية بالفولكلور على الصعيدين الوطني والدولي، مع مراعاة الاتفاقات الثقافية الثنائية؛

(ز) تشجيع الأوساط العلمية الدولية على اعتماد قواعد سلوك أخلاقي ملائمة لتناول الثقافات التقليدية واحترامها .

واو - استخدام الفولكلور

يستحق الفولكلور، باعتباره من مظاهر الابداع الفكري فرديا أو جماعيا ، أن يشمل بحماية مستوحاة من الحماية الممنوحة لنتائج الفكر. وقد تبين أن توفير مثل هذه الحماية للفولكلور أمر لا بد منه كوسيلة لتطوير هذا التراث واستمراره ونشره على نطاق أوسع، سواء في داخل البلد أو في الخارج، دون المساس بالمصالح المشروعة المعنية.

ويوجد بالإضافة الى جوانب "الملكية الفكرية" لحماية أشكال التعبير الفولكلوري، عدة أنواع من الحقوق تشملها الحماية فعلا وينبغي الاستمرار في حمايتها في المستقبل أيضا في مراكز التوثيق والمحفوظات المخصصة للفولكلور. ولهذه الغاية ينبغي للدول الأعضاء:

(أ) فيما يتعلق بجوانب "الملكية الفكرية"

توجيه اهتمام السلطات المختصة الى أهمية العمل الذي تضطلع به اليونسكو والمنظمة العالمية للملكية الفكرية (الويبو) فيما يخص الملكية الفكرية مع ادراك ان هذا العمل لا يتعلق الا بجانب واحد من جوانب حماية الفولكلور وان ثمة حاجة ماسة للعمل في مجموعة من المجالات من أجل حماية الفولكلور؛

(ب) فيما يتعلق بالحقوق الأخرى المتعلقة بهذا الموضوع

١ - حماية مبلغ المعلومات بوصفه ناقلا للتراث؛ (حماية الحياة الخاصة وحماية الأسرار)

٢ - حماية جامع المعلومات بضمان حفظ المواد المجمع في المحفوظات في حالة جيدة وبطريقة منهجية؛

٣ - اعتماد التدابير اللازمة لحماية المواد المجمع من اساءة استخدامها قصدا أو عن غير قصد؛

٤ - الاقرار لمرافق المحفوظات بمسؤولية الاشراف على استخدام المواد المجمع.

زاي - التعاون الدولي

نظرا لضرورة تكثيف التعاون والمبادلات الثقافية وخاصة عن طريق الاستخدام المشترك للموارد البشرية والمالية لتنفيذ برامج لتنمية الفولكلور تستهدف تنشيطه، وعن طريق البحوث التي يضطلع بها أخصائيون من رعايا دولة عضو في دولة عضو أخرى ، ينبغي للدول الأعضاء:

(أ) التعاون مع الجمعيات والمؤسسات والمنظمات الدولية والاقليمية المعنية بالفولكلور؛

(ب) التعاون في مجال معرفة الفولكلور ونشره وحمايته ولاسيما بالطرق الآتية :

١ - تبادل المعلومات على اختلاف أنواعها والمطبوعات العلمية والتقنية ؛

٢ - تدريب الأخصائيين وتقديم منح السفر وايفاد العلميين والتقنيين وتبادل المعدات ؛

٣ - النهوض بمشروعات ثنائية أو متعددة الأطراف في مجال التوثيق عن الفولكلور المعاصر ؛

٤ - تنظيم لقاءات بين الأخصائيين ودورات دراسية وأفرقة عمل بشأن موضوعات محددة وخصوصا في مجال تصنيف وفهرسة البيانات وأشكال التعبير الفولكلورية كما هو الشأن فيما يخص الوسائل والتقنيات الحديثة في مجال البحث .

(ج) التعاون الوثيق فيما بينها لكي تكفل لمختلف المنتفعين بحقوق المؤلف على المستوى الدولي (المجتمع المحلي أو الأشخاص الطبيعيين أو المعنويين) التمتع بالحقوق المالية والمعنوية والحقوق المسماة "بالحقوق المجاورة" لمرتبة على البحث عن الفولكلور أو ابداعه أو تلحينه أو أدائه أو تسجيله و/أو نشره؛

(د) الضمان للدول الأعضاء التي احتضنت البحوث الحق في الحصول من الدولة المعنية على نسخ من كل الوثائق والتسجيلات وأشرطة الفيديو والأفلام والمواد الأخرى ؛

(هـ) أن تمتنع عن الأعمال التي من شأنها الاضرار بالمواد الفولكلورية أو تقلل من قيمتها أو تعوق نشرها والاستفادة منها سواء وجدت هذه المواد على أراضيها أو أراضي دول أخرى ؛

(و) اتخاذ التدابير اللازمة لصون الفولكلور من كافة المخاطر البشرية والطبيعية التي تتهدده ، بما في ذلك المخاطر التي تحيق به من جراء النزاعات المسلحة أو احتلال الأراضي أو أية اضطرابات عامة أخرى .

《保护民间创作建议书》

1989年10月17日至11月16日在巴黎举行的联合国教育、科学及文化组织大会第二十五届会议，

考虑到民间创作是人类共同遗产，是促使各国人民和各社会集团更加接近以及确认其文化特性的强有力手段，

注意到民间创作在社会、经济、文化和政治方面的重要意义，它在一个民族历史中的作用及在现代文化中的地位，

强调民间创作作为文化遗产和现代文化之组成部分所具有的特殊性和重要意义，

承认民间创作之传统形式的极端不稳定性，特别是口头传说之诸方面的不稳定性，以及这些方面有可能消失的危险，

强调必须承认民间创作在各国所起的作用性及其面对多种因素所冒的危险，

认为各国政府在保护民间创作方面应起决定性作用，并应尽快采取行动，

其第二十四届会议曾决定按《组织法》第四条第4段的规定，保护民间创作的问题应形成一份给会员国的建议，

于1989年11月15日通过本建议。

大会建议各会员国根据各国的宪法规定，通过所需要的立法措施或其他步骤，执行下述保护民间创作的各项规定，以便在其领土上实施本建议所规定的原则和措施。

大会建议各会员国将本建议通知负责保护民间创作问题的当局、部门或机构，并提请负责民间创作的各组织或机构予以重视，同时建议各会员国鼓励与负责保护民间创作的各有关国际组织进行接触。

大会建议各会员国按大会规定的日期和方式向本组织提交其实施本建议情况的报告。

A. 民间创作的定义

本建议认为：

“民间创作（或传统的民间文化）是指来自某一文化社区的全部创作，这些创作以传统为依据、由某一群体或一些个体所表达并被认为是符合社区期望的作为其文化和社

会特性的表达形式；准则和价值通过模仿或其他方式口头相传。它的形式包括：语言、文学、音乐、舞蹈、游戏、神话、礼仪、习惯、手工艺、建筑术及其它艺术。”

B. 民间创作的鉴别

民间创作作为文化表现形式应受到表现其特性的群体（家庭、职业、国家、地区、宗教、人种等）保护，并为群体而保护。为此，各会员国应鼓励在国家、地区、国际范围内进行适当的研究，目的在于：

- (a) 编制国家从事民间创作之机构目录，以便将其纳入地区和世界此类机构一览表；
- (b) 鉴于必须协调各机构使用的分类体系，建立鉴别和登记（收集、编索、记载）体系或以指南、收集指南、典型目录等形式发展现有体系；
- (c) 鼓励建立民间创作标准化分类法：即(i)编制民间创作分类总表，以指导全世界这方面的工作，(ii)编制民间创作细目汇编，(iii)对民间创作进行地区分类，特别是通过实地试办项目来进行。

C. 民间创作的保存

保存涉及的是民间创作传统的资料，在不加使用或发展这些传统的情况下，保存的目的是使传统的研究者和传播者能够使用有助于他们了解传说演变过程的资料。如果说，生动的民间创作由于它不断发展的特点不能始终受到直接保护，那么固定的民间创作则应该得到有效的保护。

为此，各会员国应：

- (a) 建立国家档案机构，收集到的民间创作资料可在其中以适合的条件加以贮存，并供人们使用；
- (b) 建立一个国家档案中心机构，以提供某些服务（编制总索引，传播关于民间创作资料的情报以及适用于包括保护问题在内的民间创作活动标准的情报）；
- (c) 建立博物馆或在现有博物馆中增设民间创作部分，以展出传统的民间文化；
- (d) 优先考虑种种表现传统民间文化的形式，因为它们突出这些文化现代或过去之见证（遗址、生活方式、物质或非物质知识）；
- (e) 协调种种收集和存档之方式；
- (f) 对收集人员、档案人员、资料人员以及其他专门人员进行从物质保存到分析工

作方面保存民间创作的培训；

- (g) 为制作所有民间创作资料的档案和工作副本以及供各地区机构使用的副本提供手段，以此确保有关的文化团体能够接触所收集的资料。

D. 民间创作的保护

保护涉及到对民间创作传统及其传播者的维护，因为各族人民有权享有自己的文化，也因为人民与这种文化的结合力常常由于传播工具传播之工业化文化的影响而削弱。因此，必须采取措施，在产生民间创作传统的群体内部和外部，保障民间创作传统的地位并保证从经济上给予支助。为此，各会员国应：

- (a) 以适当方式进行民间创作教学与研究，并将其纳入校内外教学计划，应特别强调对广义的民间创作的重视，不仅应考虑到乡村文化或其它农村文化，也应注意由各种社团、职业、机构等创造的有助于更好了解世界各种文化和看法的文化，尤其是不属于主要文化的那些文化；
- (b) 保证各文化团体有权享有自己的民间创作，同时还支持其资料、档案、研究等方面的活动以及传统的作法；
- (c) 在跨学科基础上建立各有关团体均有代表参加的全国民间创作委员会或类似的协调机构；
- (d) 向研究、宣传、致力或拥有民间创作材料的个人和机构提供道义和经济上的支持。
- (e) 促进有关保护民间创作的科学研究。

E. 民间创作的传播

应当使居民了解作为文化特性基本因素的民间创作的重要性。为了使人们意识到民间创作的价值和保护民间创作的必要性，广泛传播构成这一文化遗产的基本因素很有必要。但是在这样传播的过程中，为了保护传统的完整性，必须避免任何歪曲。为有助于公平合理的传播，各会员国应：

- (a) 鼓励组织民间创作方面的全国性、地区性或国际性活动，如庆祝会、联欢节、电影放映、展览会、研究班、专题讨论会、讲习班、培训班、会议等，并支持传播和出版这些活动的材料、文件和其它成果；

- (b) 例如通过提供补助金，通过在新闻、出版、电视、广播和其它国家及地区传播机构设立民间传说研究者的职位，通过确保对传播机构收集的民间创作方面的材料进行适当归档和传播，通过在这些机构内部设立民间创作节目单位等方式，鼓励这些单位在其节目中为民间创作资料留出更大的位置；
- (c) 鼓励各地区、各市政当局、各协会和从事民间创作的其它团体设立全日制民间传说研究者的职位，负责促进和协调本地区民间创作活动；
- (d) 支助现有教育材料（如根据最近实地收集的资料摄制的录象片）制作机构并建立新的机构，鼓励在学校和民间创作博物馆中及在国家 and 国际民间创作展览会和联欢节上使用这些材料；
- (e) 通过资料中心、图书馆、博物馆和档案机构以及在民间创作方面的专门简报和期刊，提供有关民间创作的适当资料；
- (f) 根据双边文化协定，在国家 and 国际范围内为从事民间创作的人士、团体和机构之间的会晤与交流提供方便。
- (g) 鼓励国际科学界在接触和重视各种传统文化方面掌握适合的伦理学。

F. 民间创作的维护

民间创作作为个人或集体的精神创作活动，应当得到维护，这种维护应和精神产品的维护相类似。这一保护十分必需，通过这种手段可以在本国和外国发展、保持和进一步传播这种遗产，而同时不损害有关的合法利益。

除去民间创作维护中的“知识产权”方面外，在有关民间创作的资料中心和档案机构里，有几类权利已经得到维护并应继续受到维护。为此，各会员国应：

(a) 关于“知识产权”方面：

吁请有关当局注意教科文组织和世界知识产权组织在知识产权方面开展的重要工作，但同时也承认，这些工作只触及维护民间创作的一个方面，故在各方面采取不同的措施是保护民间创作的当务之急；

(b) 关于包含的其它权益：

- (i) 保护作为传统代表的消息提供者（保护私生活和秘密）；
- (i i) 通过注意使收集的材料完好合理地存档的方式维护收集者的利益；
- (i i i) 采取必要措施，使收集的材料不致被有意无意地滥用；

(iv) 承认档案机构有责任注意对收集之材料的使用。

G. 国际合作

考虑到加强文化合作与交流的必要，特别是通过共同使用人力物力，实现以重新活跃民间创作为宗旨的民间创作发展计划和由一个会员国的专家在另一个会员国完成研究工作来加强文化合作与交流，各会员国应：

- (a) 与负责民间创作的国际性和地区性协会、机构及组织合作；
- (b) 在了解、传播和保护民间创作方面，主要通过下述方式合作：
 - (i) 交流各种情报和科技出版物；
 - (ii) 培训专业人员，提供旅费补助，派出科技人员的寄送器材；
 - (iii) 促进有关现代民间创作资料方面的双边或多边项目；
 - (iv) 就指定专题、特别是就民间创作资料和表达形式的分类与编索以及现代研究方法与技术，组织专业人员会晤、学习班和工作组；
- (c) 密切合作，以在国际范围保证各种权利所有者（团体或自然人或法人）在财物方面、精神方面以及与之相关的对民间创作的研究、创造、写作、表演、录制和（或）传播方面享有权利；
- (d) 确保在其领土上进行研究工作的各会员国有权从有关会员国那里得到各类文件、录象、影片和其它材料的副本；
- (e) 戒除一切有可能损坏民间创作材料、降低其价值或妨碍其传播的行为，不管这些材料是在其产地还是在其它国家的领土上；
- (f) 采取各种必要措施，保护民间创作免遭种种人为的和自然的危险，其中包括武装冲突、领土被占领或各种其它性质之国家动乱。

The foregoing is the authentic text of the Recommendation duly adopted by the General Conference of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization during its twenty-fifth session, which was held in Paris and declared closed on the sixteenth day of November 1989.

Lo que precede es el texto auténtico de la Recomendación aprobada en buena y debida forma por la Conferencia General de la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura en su 25a. reunión celebrada en París y clausurada el día 16 de noviembre de 1989.

Le texte qui précède est le texte authentique de la Recommandation dûment adoptée par la Conférence générale de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture à sa vingt-cinquième session, qui s'est tenue à Paris et qui a été déclarée close le seizième jour de novembre 1989.

Приведенный текст является аутентичным текстом Рекомендации, надлежащим образом принятой Генеральной конференцией Организации Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры на ее двадцать пятую сессию, состоявшейся в Париже и закончившейся шестнадцатого ноября 1989 года.

النص الوارد أعلاه هو النص الرسمي للتوصية التي اعتمدها المؤتمر العام لمنظمة الأمم المتحدة للتربية والعلم والثقافة في دورته الخامسة والعشرين والتي انعقدت في باريس وأعلن اختتامها في اليوم السادس عشر من شهر نوفمبر/تشرين الثاني ١٩٨٩ .

以上系 1989 年 11 月 9 日于巴黎闭幕之联合国教育、科学及文化组织大会第二十五届会议正式通过的提议之正式文本

IN FAITH WHEREOF we have appended our signatures.

EN FE DE LO CUAL los infrascritos, debidamente autorizados, firman la presente Recomendación.

EN FOI DE QUOI ont apposé leurs signatures.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО настоящую Рекомендацию подписали.

واثباتا لما تقدم وقعنا على هذا بامضاءاتنا

謹此签字，以昭信守。

The President of the General Conference/
El Presidente de la Conferencia General/
Le Président de la Conférence générale/
Председатель Генеральной конференции
المؤتمر العام / رئيس المؤتمر / 大会主席

The Director-General/El Director General/
Le Directeur général/ Генеральный директор
المدير العام / 总干事

ANWAR IBRAHIM

FEDERICO MAYOR

صورة طبق الأصل
茲证明文本无误
Certified copy
Copie certifiée conforme
Заверенная копия
Copia certificada conforme

Paris,

المستشار القانوني
لمنظمة الأمم المتحدة
للتربية والعلم والثقافة

联合国教育、科学及文化组织
法律顾问

Legal Adviser of the
United Nations Educational,
Scientific and Cultural Organization

Conseiller juridique
de l'Organisation des Nations Unies
pour l'éducation, la science et la culture

Юридический советник
Организации Объединенных Наций
по вопросам образования, науки
и культуры

Consejero jurídico
de la Organización de las Naciones Unidas
para la Educación, la Ciencia y la Cultura